



LANGUAGE TOOLKIT: JAPANESE (日本語)

Translation by: **Chisaki Mochida**
(Medical Student – Yamaguchi University, Japan)

Medical History-Taking Template

医療面接 テンプレート

Introduction:

自己紹介:

- Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at ____.
- こんにちは、本日担当します____と申します。____大学医学部の1/2/3/4年生です。よろしくお願いいたします。
Konnichiha honjitsu tantou simasu, -----to mousi masu. -----daigaku igakubu no 1/2/3/4 nennsei desu. Yoroshiku onegai itasimasu.
- How would you like to be addressed?/Can you please verify your name and age?
- ご本人確認のため、お名前と年齢を教えてくださいませんか?
Gohonnin kakunin no tame, onamae to nennrei wo osiete itadake masuka?
- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?
- 本日こちらに来られた理由について、これからお話を伺がってもよろしいですか?
Honjitsu kotirani korareta riyuuni tsuite, korekara ohanashi wo ukagattemo yoroshii desuka?

Presenting Complaint:

来院時主訴:

- What's brought you into the hospital/clinic today?
- 本日はなぜこちらの病院/クリニックに来られましたか?
Honjitsu ha naze kotirno byoin/clinic ni korare masita ka?

History of Presenting Illness:

現病歴 :

- Onset:
- いつ :
 - What were you doing when the pain started?
 - いつ、どの様な時に痛みが始まりましたか?
Itau, dono yona toki ni itami ga hajimari mashita ka?
 - Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?
 - それは急に始まりましたか?それとも徐々に始まりましたか?または、慢性的に起こっていましたか?
Sore ha kyu ni hajimari mashitaka? Soretomo jyojyo ni hajimari mashita ka?
Mataha, mansei teki ni okotte imasitaka?
- Provocation/palliation:
- 増悪/寛解 :
 - Does anything make the pain better or worse?
 - 痛みがひどくなったり、楽になったりする要因はありますか?
Itami ga hodoku nattari, raku ni nattari suru yoin ha arimasu ka?
 - Is it worse with movement?
 - 動くと悪化しますか?
Ugoku to akka shimasu ka?
 - Does the pain resolve with rest?
 - 休むと痛みが和らぎますか?
Yasumu to itami ga yawaragi masu ka?
- Quality:
- 性状 :
 - Can you describe the pain to me?
 - どの様な痛みですか?
Dono yona itami desu ka?
 - Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?
 - ズキズキするような痛みですか?それとも鈍い痛みですか?
Zuki zuki suru yona itami desuka? soretomo nibui itami desu ka?

- Region/radiation:
- 場所/放散 :
 - Can you point to where it hurts the most?
 - どこが最も痛むか、指をさしていただけますか？
Doko ga mottomo itamu ka yubi wo sasite itadake masu ka?
 - Does the pain radiate anywhere else?
 - 痛みが他の所に響きますか？
Itami ga hokano tokoro ni hibiki masu ka?
- Severity:
- 程度 :
 - On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?
 - 痛みを1から10で表して、10が今まで経験した中で最もひどい痛みだとすると、今の痛みはどのくらいに感じますか？
Itami wo 1 kara 10 de arawasite, 10 ga imamade keiken sita naka de mottomo hidoi itami dato suruto, ima no itami ha dono kurai ni kanji mashu ka?
- Time:
- 時間 :
 - How long has this been going on for?
 - 痛みが継続してどのくらい経ちましたか？
Itami ga keizoku shite donokurai tati masita ka?
 - How has the pain changed over time?
 - 時間経過と共に、痛みに変化はありましたか？
Jikan keika to tomo ni, itami ni henka ha ari masita ka?
 - Has this happened in the past?
 - かつて同じような症状が起きたことはありますか？
Katsute, onaji youna shojyo gaokita koto ha ari masu ka?

Lived Experience of Illness (FIFE):

解釈モデル:

- Feelings:
- 感情 :
 - How has this illness made you feel?
 - 今回の症状に対して、どの様に感じますか？
Konkai no shojyo ni taishi te dono yoni kanji masu ka?

- What fears or worries do you have about this?
- 今回の症状に関して、不安なことや、怖いと感じることはありますか？
Konkai no shoujyo ni kanshite, huan na koto ya, kowai to kanjiru koto ha arimasu ka?
- Ideas:
- 考え：
 - What do you think has been causing your pain or illness?
 - 今回の痛みまたは病気に関して、何か原因として考えられることはありますか？
Konkai o itami mataha byouki ni kanshite nakika genin toshite kangae rareru koto ha arimasu ka?
- Function:
- 機能：
 - How has this affected your day-to-day activities?
 - 今回の症状は日常生活にどのような影響を与えていますか？
Konkai no shoujyo ha nichijyo seikatu ni dono yona eikyo wo ataete imasu ka?
 - What has this illness prevented you from doing?
 - この症状によってできなくなったことはありますか？
Kono shoujyo ni yotte deki naku natta koto ha arimasu ka?
 - What are your goals for what you'd like to be able to do?
 - 何ができるようになりたいという希望はありますか？
Nani ga dekiru yoni naritai to iu kibo ha arimasu ka?
- Expectations:
- 期待：
 - What would you like to get out of today's visit?
 - 今回の受診で何を明らかにしたいですか？
Konkai no jyushin de nani wo akiraka ni shitai desu ka?
 - What are your expectations moving forward?
 - 今後に対する希望はありますか？
Kongo ni kansuru kibo ha arimasu ka?
 - What are your thoughts about the treatment plan?
 - 治療計画について、何か考えていることはありますか？
Chiryō keikaku ni tsuite, nanika kangaeete iru koto ha arimasu ka?

Past Medical History:

既往歴 :

- What are your current medical conditions?
● 今何か他に病気をされていますか？
Ima nanika hoka ni gobyoki wo sarete imasu ka?
- Have you had any previous surgeries?
● 今までに手術を受けたことがありますか？
Ima made ni shujutsu wo uketa koto ha arimasu ka?
- Have you had any previous hospital visits?
● 今までに病院を受診されたことはありますか？
Ima made ni byoin wo jyushin sareta koto ha arimasu ka?
- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?
● 今までに、高血圧、高脂血症、糖尿病を指摘されたことはありますか？
Ima made ni koketsuatu, kousikessho, tonyobyoyo wo shiteki sareta koto ha arimasu ka?
- Have you seen any medical specialists in the past?
● 今までに専門の先生に診てもらったことはありますか？
Ima made ni senmon no sensei ni mite moratta koto ha ari masu ka?

Medication History:

服薬歴 :

- Which medications are you currently taking?
● 今何か飲まれているお薬はありますか？
Ima nanika nomare teiru kushri ha arimasu ka?
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?
● 市販薬や、漢方、サプリメントなどを飲まれていますか？
Shihanyaku ya, kanpo, supplementals nado wo nomare te imasu ka?

Allergies:

アレルギー :

- Do you have any allergies to any medications?
● お薬に対してアレルギーが出たことはありますか？
Okusuri ni taishite allergy ga dete koto ha arimasu ka?
- How have you reacted to these medications?
● そのお薬を飲んだ際に、どのような症状がでますか？
Sono okusuri wo nonda sai ni, dono yona shojyo ga demasu ka?

- Do you have any food or latex allergies?
- 食べ物やラテックスのアレルギーはありますか？
Tabemono ya latex no allergy ha arimasu ka?

Family History:

家族歴:

- Are there any medical conditions that run in your family?
- ご家族になにかご病気をされている方はいますか？
Gokazoku ni nani ka gobyoki wo sarete iru kata ha imasu ka?
- Are your parents still with us? How is their health?
- ご両親と一緒に住んでいますか？ご両親の体調はいかがですか？
Goryoshin to issho ni sunde imasu ka? goryoshin no taicho ha ikaga desu ka?
- Do you have any siblings? How is their health?
- ご兄弟はいますか？ご兄弟の体調はいかがですか？
Gokyodai ha imasu ka? gokyodai no taicho ha ikaga desu ka?
- Do you have any children? How is their health?
- お子様はいますか？お子様の体調はいかがですか？
Okosama ha imasu ka? okosama no taicho ha ikaga desu ka?

Social History:

社会的背景:

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?
- ご自宅はどちらですか？一戸建て、アパートのどちらですか？
Gojitaku ha dochira desu ka? Ikkodate, apart no dotira desu ka?
- Who lives at home with you?
- どなたと一緒に住まれている方はいますか？
Donata ka issho ni sumare teiru kata ha imasu ka?
- Do you have any pets?
- ペットは飼われていますか？
Petto ha kamarete imasu ka?
- What is your occupation?
- 職業は何ですか？
Shokugyo ha nan desu ka?

- Are you currently married?
- ご結婚はされていますか?
Go kekkon ha sarete imasu ka?

- Have you ever smoked?
- タバコを吸ったことはありますか?
Tobacco wo sutta koto ha arimasu ka?
 - How many years have you been smoking?
 - 今までどのくらいの期間タバコを吸っていますか?
Ima made dono kurai no kikan tobacco wo sutte imasu ka?

 - How many packs do you smoke per day?
 - 一日どのくらいタバコを吸いますか?
Ichiniti dono kurai tobacco wo sui masu ka?

 - When did you quit smoking?
 - いつ禁煙しましたか?
Itsu kinen shimashita ka?

- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
- 今までマリファナを含め、娯楽用のドラッグを試したことはありますか?
Ima made marijuana wo hukume, goraku yo no drug wo tameshita koto ha arimasu ka?

- Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?
- お酒は飲みますか? 1週間にどのくらいお酒を飲みますか?
Osake ha nomi masu ka? 1 shukan ni dono kurai osake wo nomimau ka?

- How is your diet?
- 食事は摂れていますか?
Shokuji ha torete imasu ka?

- How much physical activity do you have per week?
- 1週間にどのくらい運動をしますか?
Isshuukan ni dore kirai undo wo shimasu ka?

- What sorts of activities do you enjoy?
- どのような運動をされますか?
Dono yona undo wo sare masu ka?

Closing:

まとめ:

- Thank you for taking the time to answer these questions.
- 本日はお時間いただきありがとうございました。
Honjitsu ha ojikan itadaki arigato gozai mashita.

- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?
- 何か質問や付け加えたいことはありますか？
Nanika shitsumon ya tsukekuwae tai koto ha arimasu ka?

- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.
- それでは、これから検査に移ります。
Soredeha, korekara kensa ni utsuri masu.